

**ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИЧЕСКОГО И КОММУНИКАТИВНОГО ПЕРЕВОДА В
ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ**

Фарида Ньматова
PhD-исследователь
Узбекский государственный
университет мировых языков
Ташкент, Узбекистан
E-mail: feyakahharova@gmail.com
+998995400209

Аннотация Перевод играет важную роль в передаче содержания экономических текстов с исходного языка на целевой язык в условиях глобализации. Цель данного исследования заключается в анализе особенностей применения семантического и коммуникативного методов перевода в экономической сфере. Особое внимание уделяется проблемам точности передачи терминологии и адаптации текста к профессиональной аудитории. В работе использованы методы сравнительного и описательного анализа, а также анализ экономических текстов различных жанров, включая аналитические статьи, отчёты и официальные документы. Исследование направлено на выявление различий между семантическим и коммуникативным подходами и их эффективности в переводе специализированных текстов. Результаты показывают, что семантический перевод обеспечивает высокую точность передачи содержания и терминологии, что особенно важно в экономических текстах. В то же время коммуникативный перевод способствует лучшему пониманию информации за счёт адаптации текста к культурным и профессиональным особенностям целевой аудитории. В заключение установлено, что наиболее эффективным является комбинированный подход, при котором сохраняется баланс между точностью и доступностью информации. В качестве рекомендаций предлагается развивать профессиональные навыки переводчиков в области экономики и использовать гибкие стратегии перевода в зависимости от типа текста.

Ключевые слова :экономический перевод, семантический перевод, коммуникативный перевод, терминология, межъязыковая коммуникация

Annotation

Translation plays a significant role in conveying the meaning of economic texts in the context of globalization. The purpose of this study is to analyze the application of semantic and communicative translation methods in economic texts. The research employs comparative and descriptive methods, as well as the analysis of economic materials such as reports, articles, and business documents. The study aims to identify differences between the two approaches and evaluate their effectiveness.

The findings show that semantic translation ensures accuracy in conveying terminology and content, which is crucial for economic texts. In contrast, communicative translation improves comprehension by adapting the text to the cultural and professional background of the target audience.

The study concludes that a combined approach is the most effective, as it balances accuracy and readability. It is recommended to enhance translators' professional competence in

economics and apply flexible translation strategies depending on the text type.

Введение

Перевод является важным инструментом межъязыковой коммуникации, обеспечивающим передачу информации и смысла между различными языками и культурами. В условиях глобализации роль перевода значительно возрастает, особенно в экономической сфере, где точность и адекватность передачи информации имеют решающее значение. Экономические тексты, такие как финансовые отчёты, контракты, аналитические обзоры и научные статьи, требуют не только высокой степени точности, но и учёта профессиональной и культурной специфики целевой аудитории.

С теоретической точки зрения перевод рассматривается по-разному. Согласно Ю. Найде, перевод представляет собой процесс воспроизведения содержания исходного текста на языке перевода с использованием максимально близкого и естественного эквивалента, при этом приоритет отдаётся смыслу, а затем стилю. В свою очередь, П. Ньюмарк определяет перевод как практическое искусство передачи сообщения с одного языка на другой, уделяя особое внимание содержанию текста и его структуре. Эти подходы отражают различие между ориентацией на эквивалентность и функциональную адекватность перевода.

В современной теории перевода особое место занимают семантический и коммуникативный методы. Семантический перевод направлен на максимально точную передачу содержания оригинального текста, включая его лексические и стилистические особенности. Коммуникативный перевод, напротив, ориентирован на восприятие текста адресатом и допускает адаптацию содержания для обеспечения его понятности.

Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью повышения качества перевода экономических текстов в условиях международного сотрудничества. Целью работы является анализ особенностей применения семантического и коммуникативного подходов при переводе экономических текстов. Для достижения поставленной цели предполагается рассмотреть теоретические основы перевода, выявить основные различия между указанными методами и определить их эффективность в профессиональной практике.

Область	Поднаправления	Роль в переводе
Лингвистика	семантика, прагматика, социолингвистика, контрастивная лингвистика, корпусная лингвистика, когнитивная лингвистика, анализ дискурса	Обеспечивает точность передачи значения, структуры и контекста текста
Философия	герменевтика, постструктурализм, деконструкция	Способствует интерпретации текста и пониманию глубинных смыслов
Литературоведение	поэтика, риторика, литературная критика, нарратология, сравнительная литература	Учитывает стилистические и художественные особенности текста

Культурология	язык и власть, идеология, гендерные исследования, история, постколониализм	Анализирует влияние культуры и общества на перевод
Языковая инженерия	машинный перевод, корпус, терминология, лексикология, мультимедиа	Связана с технологическими аспектами перевода и автоматизацией

Язык и культура являются неразрывно связанными элементами, формирующими основу межкультурной коммуникации. Культура отражает образ жизни, ценности и мировоззрение общества, тогда как язык служит средством их выражения и передачи. Именно через язык становится возможным понимание культурных особенностей различных народов. Как отмечается в современных исследованиях, язык не может быть полностью понят вне культурного контекста, в котором он функционирует. Он представляет собой не только систему слов и грамматических правил, но и совокупность норм и способов выражения, отражающих социальную практику носителей языка. В этом смысле язык выступает как зеркало культуры.

Особенно ярко данная взаимосвязь проявляется в переводе экономических текстов. Одни и те же термины могут иметь различные значения в зависимости от культурного и профессионального контекста. Например, экономические понятия, используемые в разных странах, могут отличаться по содержанию и интерпретации, несмотря на языковое сходство.

Таким образом, переводчик выступает в роли посредника между культурами. Для адекватной передачи смысла ему необходимо учитывать не только языковые особенности, но и культурные различия. Недостаточное понимание культурного контекста может привести к искажению смысла, что особенно критично в экономической сфере.

Перевод представляет собой сложный и многоэтапный процесс, требующий высокого уровня профессиональной подготовки и владения различными навыками. Несмотря на распространённое мнение о его простоте, перевод включает в себя не только замену слов одного языка словами другого, но и глубокую интерпретацию содержания.

Основная задача переводчика заключается в точной передаче смысла исходного текста при сохранении его функциональной направленности. Переводчик выступает в роли медиатора между автором и получателем информации, обеспечивая эффективную коммуникацию и минимизируя возможные искажения. Процесс перевода включает несколько этапов, среди которых особое значение имеет определение единиц перевода.

Единица перевода — это минимальный элемент исходного текста, имеющий эквивалент в языке перевода. В зависимости от контекста это может быть слово, словосочетание или целое высказывание. Важно отметить, что перевод не всегда осуществляется на уровне отдельных слов, поскольку смысл часто формируется на уровне более крупных единиц.

В экономических текстах особую роль играют терминологические единицы. Их точная передача является ключевым условием адекватного перевода. Ошибки в переводе терминов могут привести к серьёзным искажениям информации, особенно в документах, связанных с финансами, бизнесом и международной торговлей. Следовательно, правильное определение единицы перевода является важным этапом, обеспечивающим точность и качество перевода.

Следующим этапом переводческого процесса является анализ текста с точки зрения переводчика. На данном этапе переводчик должен глубоко понять содержание исходного текста, его цель и особенности целевой аудитории. Этот процесс включает общее и детальное чтение.

Общее чтение позволяет определить основную тему и смысл текста. Это особенно важно при переводе экономических материалов, где требуется понимание контекста и логики изложения. Для перевода специализированных текстов переводчик должен обладать базовыми знаниями в области экономики, чтобы адекватно передать содержание. Детальное чтение направлено на выявление сложных фрагментов текста, терминологии и скрытых смыслов. В случае возникновения трудностей переводчик должен обращаться к дополнительным источникам для уточнения значений. Неполное понимание контекста может привести к ошибкам и искажению смысла.

Таким образом, качественный анализ текста является необходимым условием для успешного перевода, особенно в сфере экономической коммуникации. В результате проведённого исследования установлено, что перевод экономических текстов представляет собой сложный и многогранный процесс, требующий не только лингвистических знаний, но и понимания профессиональной и культурной специфики. Анализ показал, что семантический и коммуникативный методы перевода выполняют различные, но взаимодополняющие функции.

Семантический перевод обеспечивает точность передачи содержания и терминологии, что особенно важно в экономической сфере, где даже незначительные ошибки могут привести к искажению информации. В то же время коммуникативный перевод ориентирован на восприятие текста целевой аудиторией и способствует его адаптации с учётом культурных и профессиональных особенностей.

Исследование также показало, что эффективный перевод экономических текстов невозможен без комплексного анализа текста, учёта уровня формальности и правильного определения единиц перевода. Кроме того, значительное влияние на качество перевода оказывают профессиональная компетенция переводчика и его знание предметной области.

Таким образом, можно сделать вывод, что наиболее эффективным является комбинированный подход, сочетающий элементы семантического и коммуникативного перевода. Такой подход позволяет достичь баланса между точностью и доступностью информации.

Одной из основных целей перевода является передача смысла, заложенного автором исходного текста, с учётом его восприятия целевой аудиторией. В рамках коммуникативного подхода приоритет отдаётся не буквальной точности, а эффективной передаче сообщения и его функционального воздействия.

Коммуникативный перевод ориентирован на адресата и учитывает условия коммуникации, включая автора текста, переводчика и получателя перевода. В отличие от семантического подхода, данный метод допускает адаптацию текста, устранение избыточности и упрощение сложных конструкций для достижения ясности и естественности.

Согласно теории Ю. Найды, перевод должен обеспечивать такое восприятие текста, которое максимально соответствует реакции носителей исходного языка. Это означает, что перевод рассматривается как часть коммуникативного процесса, в котором важную роль играют внеязыковые факторы, такие как культура, контекст и цель текста.

В процессе перевода значительное влияние оказывают решения

переводчика. Эти решения могут быть обусловлены эстетическими предпочтениями, уровнем профессиональных знаний, культурным опытом и требованиями заказчика. Кроме того, цель перевода (информирование, объяснение или убеждение) также определяет выбор переводческой стратегии. Следует отметить, что при стремлении к ясности и доступности возможно частичное снижение точности передачи отдельных семантических элементов. Тем не менее, данный подход является особенно эффективным при переводе экономических текстов, ориентированных на широкую аудиторию. Таким образом, коммуникативный подход позволяет обеспечить эффективную передачу информации, адаптируя текст к потребностям и ожиданиям целевой аудитории.

Заключение В ходе исследования было установлено, что перевод экономических текстов является сложным процессом, требующим сочетания лингвистических, культурных и профессиональных знаний. Анализ показал, что семантический перевод обеспечивает точность передачи терминологии и содержания, что особенно важно в специализированных экономических текстах. В то же время коммуникативный перевод способствует адаптации информации и её доступности для целевой аудитории.

Установлено, что использование только одного подхода не всегда эффективно, поскольку это может привести либо к потере точности, либо к снижению понятности текста. Таким образом, наиболее эффективным является комбинированный подход, который позволяет сохранить баланс между точностью и доступностью информации. Полученные результаты подтверждают важность учёта культурного контекста, уровня формальности и профессиональной компетенции переводчика при переводе экономических текстов.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.
https://www.academia.edu/download/45828515/A_Textbook_of_Translation_by_Peter_Newmark.pdf
2. Nida, E., & de Waard, J. (1986). *From One Language to Another: Functional Equivalence in Bible Translation*. Nashville: Thomas Nelson.
3. Newmark, P. (1977). Communicative and semantic translation. *Babel*, 23(4), 163–171.
4. Fengling, L. (2017). A comparative study of Nida and Newmark's translation theories. *International Journal of Liberal Arts and Social Science*, 5(8), 31–39.
https://moodle.scnu.edu.cn/pluginfile.php/768517/mod_resource/content/0/A%20Comparative%20Study.pdf
5. Shakernia, S. (2013). Study of Nida's and Newmark's translation theories. *Merit Research Journal of Education and Review*, 2(1), 1–7.
https://moodle.scnu.edu.cn/pluginfile.php/768516/mod_resource/content/0/Study%20of%20Nida.pdf
6. Hatim, B., & Munday, J. (2004). *Translation: An Advanced Resource Book*. London: Routledge.
7. Vinay, J. P., & Darbelnet, J. (1995). *Comparative Stylistics of French and English*. Amsterdam: John Benjamins.
8. Sdobnikov, V. V. (2011). Коммуникативно-функциональный подход к переводу. *Journal of Siberian Federal University*.

9. Petrova, O. (2006). *Введение в теорию и практику перевода*. Москва: АСТ.
10. Melnichuk, M. V., & Osipova, V. M. (2016). The role of background culture in economic translation. *International Electronic Journal of Mathematics Education*.
<https://www.iejme.com/download/the-role-of-background-culture-and-lexical-knowledge-in-economic-translation.pdf>
11. Zu, M., & Dong, Y. (2015). A brief analysis of communicative and semantic translation. *Atlantis Press*.
<https://www.atlantis-press.com/article/25844295.pdf>
12. Mahmoudi, H., & Semmane, F. Z. (2020). Translating the metaphoricality of economic discourse.
<https://dspace.univ-ouargla.dz/jspui/bitstream/123456789/17025/1/MAHMOUDI-SEMMANE.pdf>